

Mirriway' ga Bäruy gan Duttji'yurr



Bidi'yunawuynyndja Nyarrangun Dhäwuny Djäwawun

Mirriway' ga Bärüy Gan Duttji'yurr

Story told by Djäwa1

Written by Mätjarra

Illustrations by Nyarraṅ (Coloured by Andie Clements, 2022)

Language: Djambarrpuyṅu

Djambarrpuyṅu translation by Sherilyn Dhamarraṅdji and Emma Smolenaers

English translation by Sherilyn Dhamarraṅdji, Emma Smolenaers and Andie Clements

This story has been translated into Djambarrpuyṅu from *Mirriway' ga Bärüy gana duttji'yurruna* published by Literature Production Centre, Milingimbi in Gupapuyṅu Lanaguage © 1983.

Thank you to the Milingimbi School and Literature Production Centre for their support.

ISBN 978-1-925068-24-5



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

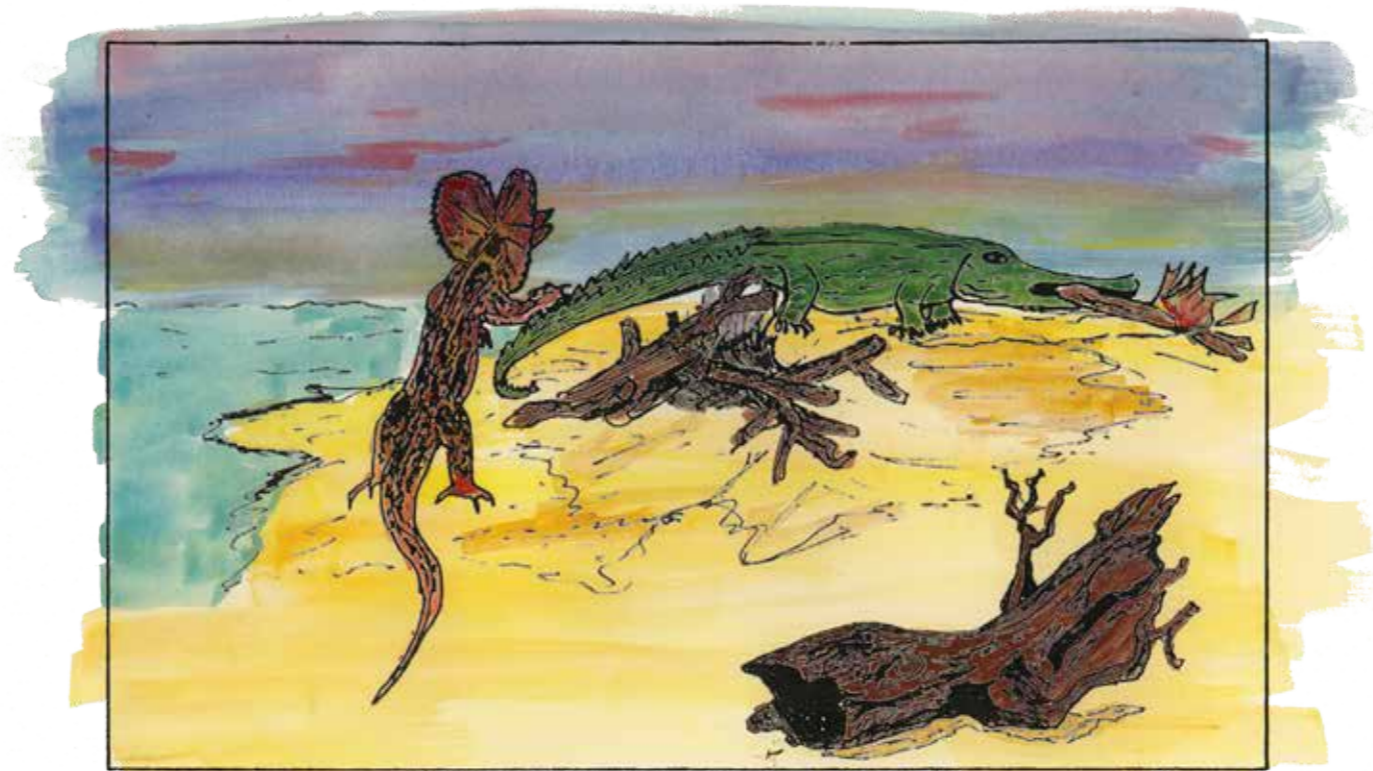
Mirriway' ga Bärüy Gan Duttji'yurr © 2022.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org

Mirriway' ga Bäruy gan Duttji'yurr



Biḍi'yunawuynyḍja Nyarrangun Dhäwuny Djäwawun

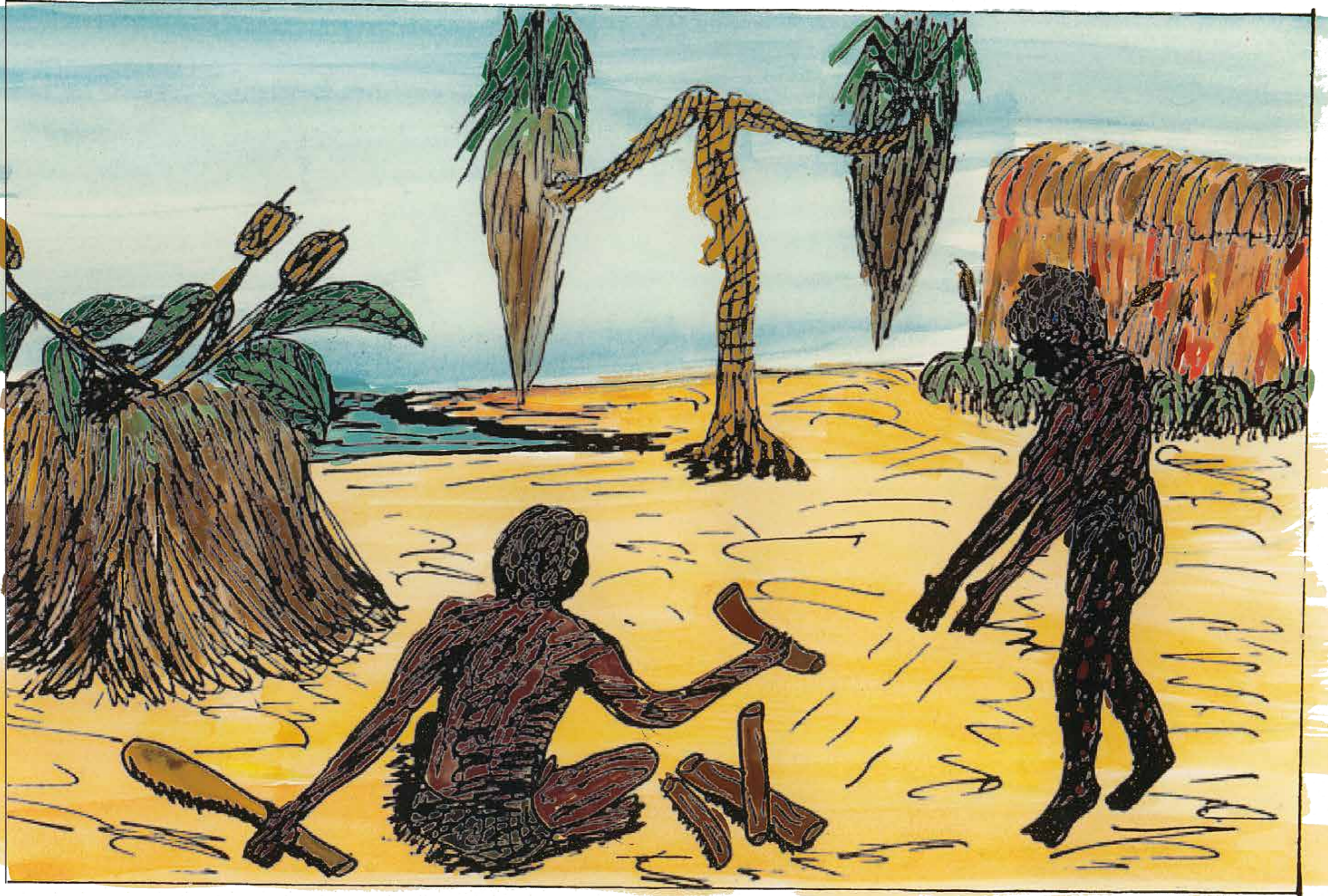
Maṇḁa marrtjin waṇḁin yolṇu mǎrrma', Mirriwa' ga
Bǎru. Waṇḁin maṇḁa marrtjin, dhut maṇḁa nhinan;

"Way, ṇali gurtha dhiyal ḁuttji'yun, ṇe?", bitjarr ṇayi
waṇan Bǎru.

Ga wǎṇan ṇunhi yǎku Gurthamayaṇwaṇan.

"ṇali dhu dhiyala ḁuttji'yun", bitjarr ṇayi nhannu yoraṇal
Mirriwa'.



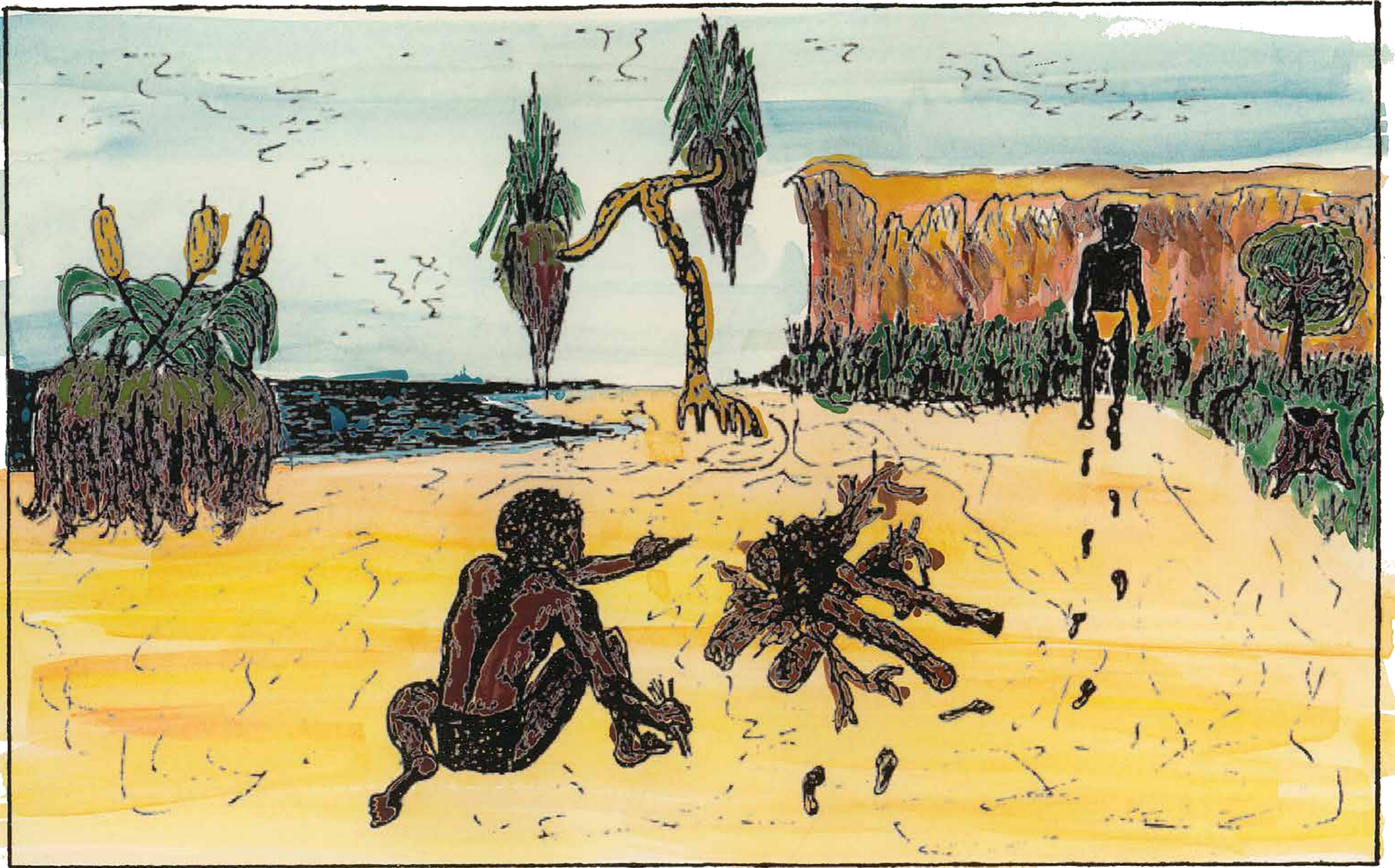


Bala maṇḁa gan ḁuttji'yurra, ga ṇayiny nḥanṇu waṇan bitjarr, "Nḥeny ḁuttji'yurr, ṇe?".

Bitjarr ṇayi waṇan Mirriwa', "ṇarrany ṇunḥa dḥu man'pili buma, boy'-puyyunaraw; mḁrr ga ṇayi dḥu nḥāra ṇurunṇiyi man'piliy".

"Yow'. Gatjuy litjalaṇ.", bitjarr ṇayi Bḁruny waṇan.



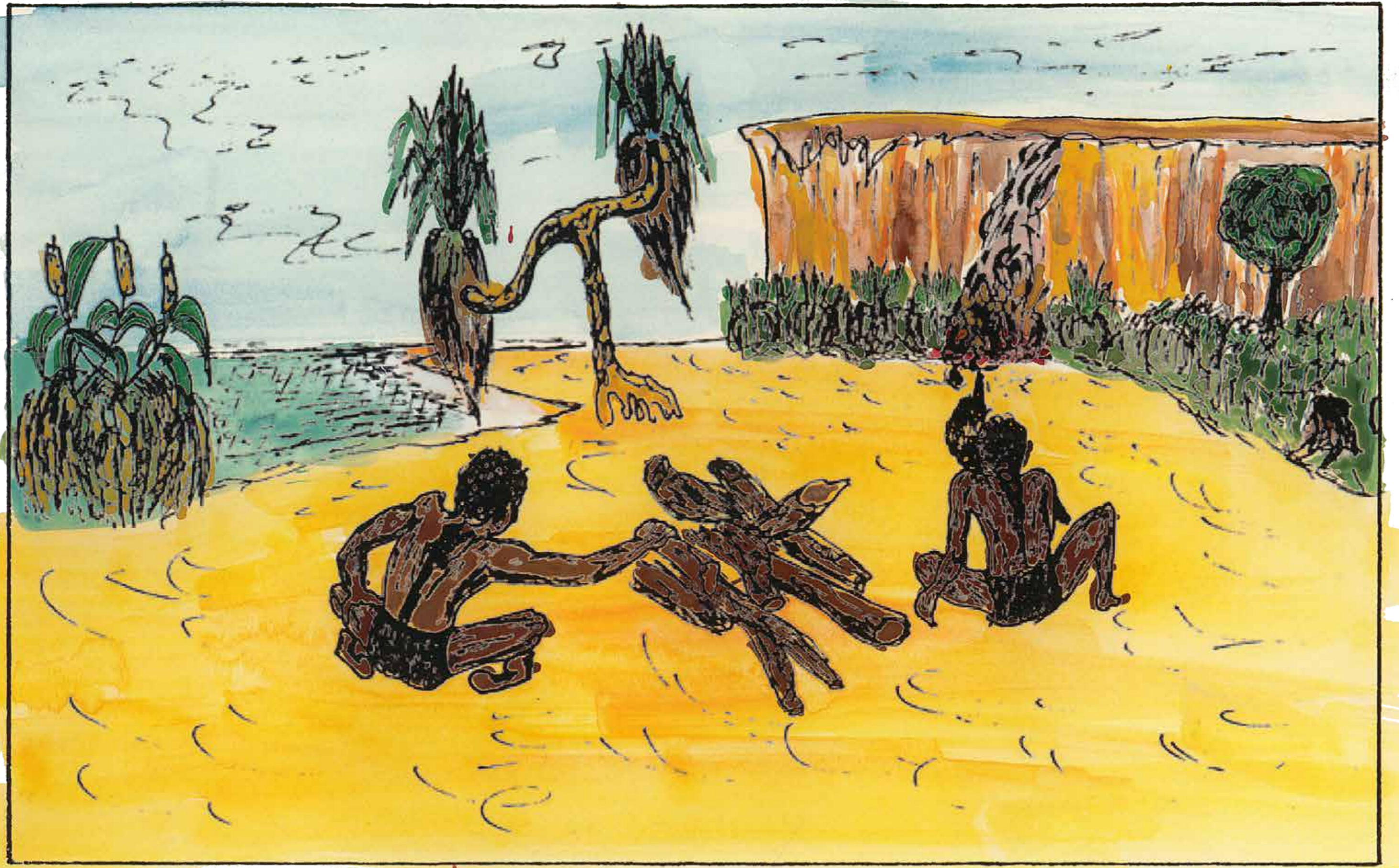


Bala ṅayi ṅunhi marrtjinan Mirriwany' man'pilha.
Bal', pal', pal', pal' ṅayi; ga baṭ ṅayi ṅayathañal dharpa
gaḍayka.

Ga bili ṅayi gan ṅunhi yirrarnha ṅunhi dharpany
man'piliwnha, yirrpara, yirrpara, yirrpara, ga
burdji-burdjimarañal. Bala ṅayi marrtjin gāñal nha
ṅunhi man'piliny nhanukal. Gāñal ṅayi marrtjin ṅunhi
man'piliny, ga gurray gurrupar nhanukal Bäruwal,
ṅayiny märrañal ṅunhi man'piliny, bala maṅḍa gan
ḍuttji'yurra.

Yan bili, ga nhāran maṅḍaṅṅuṅ.

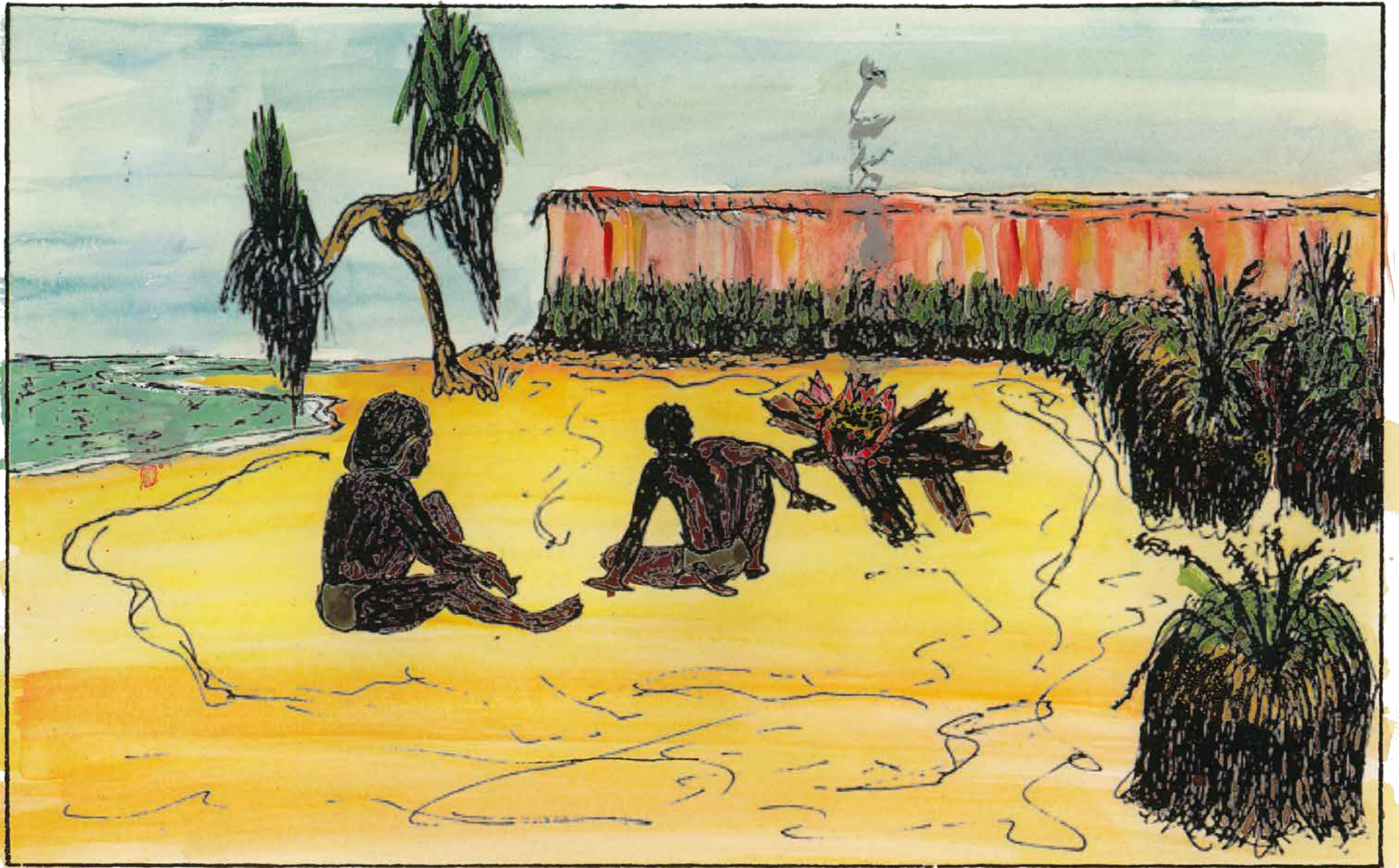




"Ŋay' dhuwana, boy'yurra litjalaŋ.", bitjarr ŋayi Mirriwa'
Bäruw, ga ŋayiny bitjarr Bäruny,
"Yaka. Nhe litjalaŋ boy'-puyyurr".

"Manymak", bitjarr Mirriwa', bala ŋayi boy'-puyyurr
ŋunhi gurthany maŋdaŋ. Boy', puy', puy', bala baŋnha
ŋurrkaŋal. Bala nhäranan ŋunhi gurthany,
ŋala'-ŋalapthurra.





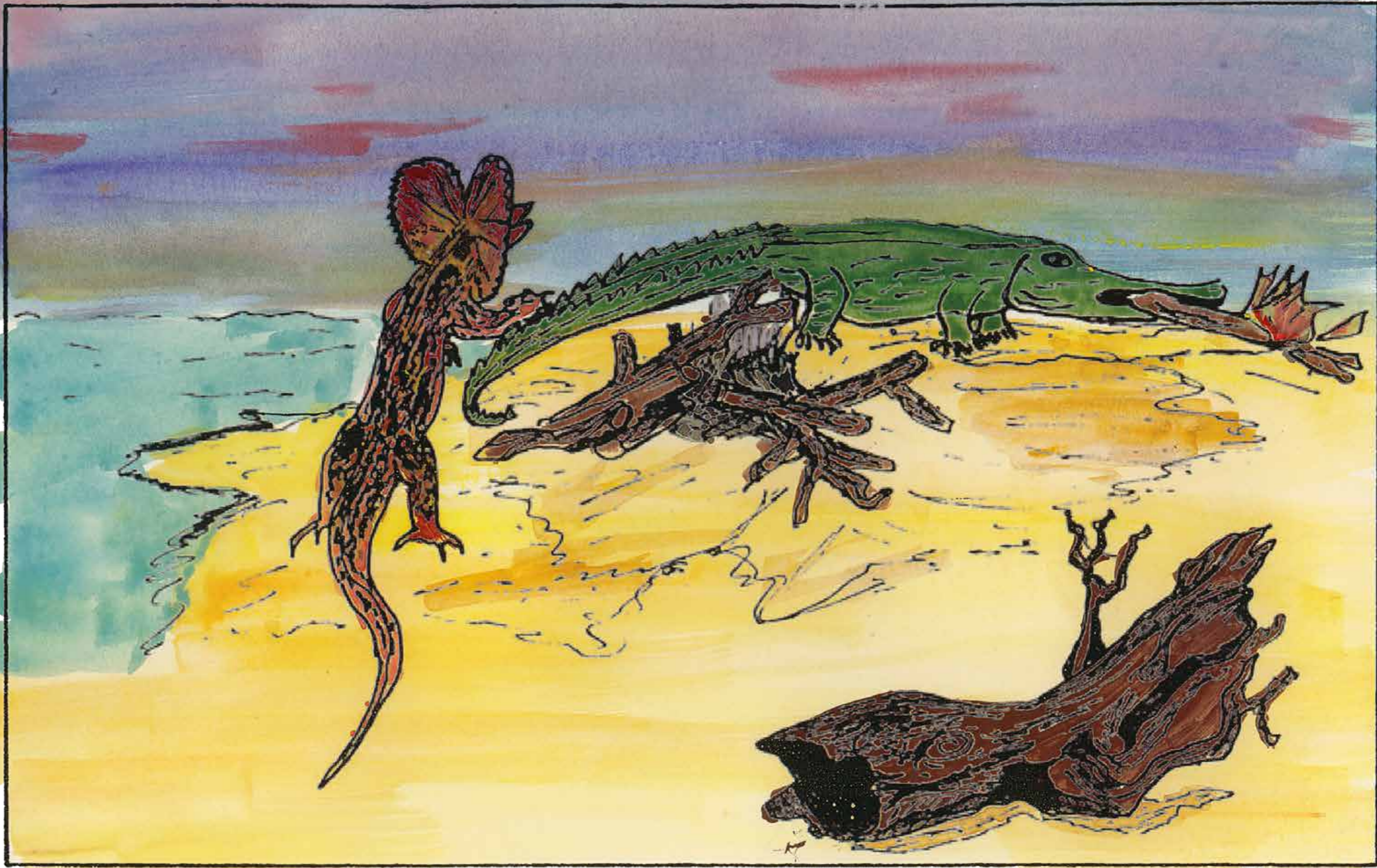
Bala maṅḁa ṅunhi ṅunhiliyiny djambi warrakan'thinan.
Nhakun bäruthinan, ga mirriwa'thinan.

Ga manymak, ga ṅayi nhanṅu waṅan bitjarr Bärü, "Mak
bala ṅathil ḁawa'yurr, ṅunhi nhä nhäṅu dhärra ga".

Ga ṅayi gan bitjarr bala ḁawa'yurr, bala ṅayi
Bärünydja djaw'yurra ṅunhi gurthany, gapulila ṅayi
ḁupthurra.

Ga bitjarr bala ṅayi ḁawa'yurr ṅunhi Mirriwany',
ga nhäṅal Bärünydja bäyṅuny.





"Ye---e, gurtha n̄arraku n̄unha djaw'yurr B̄aruy.", bitjarr n̄ayi Mirriwa' waŋan. Bala n̄ayi waŋd̄inan, bal', pal', pal', n̄unhal; ga n̄al'yurra n̄ayi dharpaŋur, ga yan b̄äyŋu. Waŋd̄in n̄ayi waŋgany'ŋulilnydja muka, ga bal', pal', pal', n̄unhal; n̄al'yurr n̄ayi ga yan b̄äyŋu.

Ga bulu bal', pal', pal', pal', ga n̄al'yurr n̄ayi, ga b̄äyŋu.





Ga ṅayiny ṅunhi Bäruny waṅan bitjarr, "Dhuwal gurtha ṅarra djaw'yurr, dhuwal ṅarraku. Yalala ṅarra dhu ga mulka nhina dhiyaṅ gurthay." Ga wäṅany ṅunhi yäku Gurthamayaṅwaṅan.





Mirriway' ga Bäruy gan Duttji'yurr

The Frill-necked lizard and the Crocodile Make a Fire

Page 1

There were two people travelling, *Mirriwa'* and *Bäru*. The two of them walked and stopped to sit, "Hey, we should make a fire here, yes?"; said *Bäru*. The place there is called *Gurthamayaṅwaṅan*. "We should make a fire here"; *Mirriwa'* replied in agreement.

Page 3

And so the two went to make a fire, and *Bäru* said to him, "You make the fire, yes?". *Mirriwa'* said "I will collect soft bark from over there, to blow on, so that the soft bark catches fire." "Yes, off you go for us." said *Bäru*.

Page 5

And so, *Mirriwa'*, walked off to get soft bark. *Pat, pat, pat, pat*, he reached and held the wood of the stringybark tree. And then he scraped the soft bark from that tree, scrape, scrape, scrape, and rubbed the bark together. And so he walked off, carrying the soft bark with him. He walked with the soft bark, and threw it down to *Bäru*, he took that soft bark, then they went to make a fire. The two of them would work until they got the fire going.

Page 7

"Here, you take it, blow on it and spark it for us."; *Mirriwa'* said to *Bäru*, and *Bäru* said, "No. You blow on it for us." "Fine," said *Mirriwa'*, and then he began to blow on the embers so that they could have a fire. *Woosh, woosh, woosh*, fanning the flames into a fire. And then there was a fire, the flames flared and burned brightly.

Page 9

And then the two of them changed and became animals then and there, just like, the crocodile and the frill-necked lizard. All was well, Crocodile said to him, "Maybe, take a look behind you, look what is standing over there". Then he looked over his shoulder, and Crocodile snatched the fire, and submerged himself into the water. He did this while Frill-necked lizard was looking over his shoulder, and did not see Crocodile disappear.

Page 11

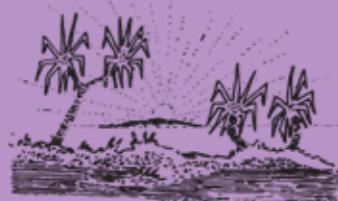
"Arghh, Crocodile, that's my fire you stole." Frill-necked lizard cried out. He ran, pat, pat, pat, and not too far away, he climbed up into a tree but saw nothing. He ran to another tree, pat, pat, pat and climbed it but saw nothing. He ran to one more, pat, pat, pat, climbed it but never saw any sign of Crocodile.

Page 13

Then Crocodile said, "This is the fire I stole, this is mine, later I will use the fire to keep me warm." This place has the name *Gurthamayanwanan*.

Mirriway' ga Bäruy gan Ɓuttji'yurr

Dhäwuny Djäwawuŋ
Bidi'yunawuynyndja Nyarranŋuŋ
Wukirriwuy Matjärrowuŋ



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College